



07.2002
LA FAVORITE
24

Voyage au Cœur de la Martinique

Journey to the Heart of Martinique]
[Viaje en el Corazón de Martinica]

HOTEL DE VILLE

Théâtre
ANNE CERAMEL



FORT DE FRANCE | LAMENTIN
SAINT JOSEPH | SCHOELCHER

Édition : octobre 2021 - Office de Tourisme Centre Martinique - 29 rue Victor Hugo - 97200 FORT DE FRANCE. Tél : 0596 800 070 - www.tourisme-centre.fr. Siret 396 449 736 00014 - APE 633Z - Immatriculé au registre des opérateurs de voyages et de séjour sous le n° IM972180007.

Tirage : 5000 exemplaires.

Directrice de publication : Éliane Chalono, Présidente de l'Office de Tourisme Centre Martinique

Rédactrice en chef : DCA-Adjointe, OT Centre Martinique

Comité de Rédaction : Pôles Communication et Patrimoine, OT Centre Martinique

Crédit photos : Office de Tourisme Centre Martinique | Benny | Savilia | Jean Albert Coopmann | Jean-Marc Lecerf | Marc Agnoly | R©Cphotographie | J-G Lebeau | H.Salomon.

Création Graphique :  Mark Action |  l'Anzibleu

La responsabilité de l'OT ne saurait être engagée en cas d'erreur ou d'omission involontaire malgré les soins, contrôles et attentions portés à la confection de ce document. La reproduction, même partielle, est strictement interdite - Ne pas jeter sur la voie publique.

The Tourist Office cannot be held liable for any involuntary error or omission that may occur despite the care, checks and attention involved in the making of this document. Reproduction, even partial, is strictly forbidden - Do not litter.

La responsabilidad de la oficina no se puede comprometer en caso de error u omisión involuntario a pesar del cuidado, control y la atención prestada a la realización de este documento. La reproducción, incluso parcial, está estrictamente prohibida. No tirar en la vía pública.

Sommaire

Edito	p4
Porte d'entrée	p6
Des patrimoines d'exception	p9
Des plumes, des écrivains et des œuvres	p10
50 nuances de vert & bleu	p12
Gastronomie	p13
Saveurs & Savoirs faire	p14
Artistes & Artisans	p18
Résider au Centre	p20
Se déplacer au Centre	p22
Carnet d'adresses	p24



Contents

Editorial	p4
Gateway	p6
Exceptional heritage	p9
Of pens, writers and literary works	p10
50 shades of green & blue	p12
Gastronomy	p13
Flavours & Skills	p14
Artists & Artisans	p18
Accommodation in the Centre	p20
Getting to and around the Centre	p22
Address book	p24



Sumario

Editorial	p4
Puerta de entrada	p6
Patrimonio de excepción	p9
Plumas, escritores y obras	p10
50 matices de verde y azul	p12
Gastronomía	p13
Sabores & Saberes	p14
Artistas & Artesanos	p18
Vivir en pleno centro de la ciudad	p20
Venir y desplazarse en el Centro	p22
Lista de direcciones	p24

Le territoire du Centre annonce une **éclosion** des **SENS** et des **saveurs** !

|| *Poumon économique et culturel de la Martinique, le territoire du Centre est un condensé des milles et une facettes de notre pays Martinique. De Cœur Bouliki à la plage de la Française, de la Démarche à la Lézarde, c'est le cœur d'un pays qui bât à l'unisson des rythmes et des cadences de la Martinique.*

Le territoire Centre se déploie sur 4 villes : Fort de France, Lamentin, Saint-Joseph et Schoelcher qui forment la Communauté d'Agglomération Centre Martinique (CACEM). Riche d'une population de plus de 140 000 habitants, il est le carrefour qui ouvre les portes vers l'extérieur grâce aux ports, au terminal de croisière et à l'aéroport. Mais il ouvre aussi aux routes de l'intérieur qui irriguent la Martinique.

Tout y est, en saveurs, en connaissance des patrimoines matériel et immatériel, en plaisir des sens, en manifestations de grande ampleur comme le Carnaval, le Festival de Juillet, les Boucans de la Baie, le semi-Marathon, le Tour des Yoles Rondes et la Semaine Nautique internationale de Schoelcher.

Des littératures au carrefour des mondes, le centre des 4 voies permet l'accès aux imaginaires des mornes et des quartiers. Il ouvre les possibles des Caraïbes grâce aux arts vivants, du culinaire à ceux du corps, des lettres et de la parole.

L'Office de Tourisme Centre Martinique a à cœur de vous accueillir pour vous aider à trouver sens et direction, de vous informer, de vous faire découvrir et savourer un territoire aux multiples aspects et de vous orienter pour ne pas perdre la tête et danser au rythme des sonorités des identités multiples.

Bienvenue et bon séjour au cœur de la Martinique !
L'équipe de l'Office de Tourisme **||**



[The Centre area: a treat for the senses, an explosion of flavours!]

As the economic and cultural backbone of Martinique, the Centre area is a microcosm of our amazingly diverse country. From Cœur Bouliki to La Française beach, from La Démarche to La Lézarde, this is the heart of the country and it beats in unison with the rhythms and tempos of Martinique.

The Centre area encompasses 4 towns: Fort de France, Lamentin, Saint-Joseph and Schoelcher, forming the CACEM (Communauté d'Agglomération Centre Martinique - Agglomeration Community of Central Martinique). With a population of over 140,000, it is a crossroad providing a gateway to the rest of the world, thanks to its harbours, cruise ship terminal and airport. But it is also a gateway to the inland roads that run through Martinique.

It has everything: flavours, knowledge of tangible and intangible heritage, pleasures of the senses, large-scale events like the Carnival, the July Festival, Les Boucans de la Baie, the Half-Marathon, the Tour des Yoles Rondes and Schoelcher International Nautical Week.

From its literature at the crossroad of worlds, this centre point of 4 roads provides access to the imaginary realms of the hills and the urban districts. It opens up the possibilities of the Caribbean through the living arts, from the culinary to the corporeal, letters and the spoken word.

Centre Martinique Tourist Office is committed to welcoming you and helping you to find meaning and find your way, to giving you information, to find you to discover and to savour a diverse area, and to guiding you so you can dance to the rhythmic sounds of its many identities without losing your head.

Welcome to the heart of Martinique,
we hope you enjoy your stay!

The tourist office team



[El territorio del Centro anuncia un estallido de sentidos y sabores!]

Pulmón económico y cultural de Martinica, el territorio del Centro es un condesando de miles y una facetas de nuestro país Martinica.

Desde "Coeur Bouliki" hasta la playa de "La Francesa", desde "La Démarche hasta La Lézarde", es el corazón de un país que late al unisón de ritmos y cadencias de Martinica.

El territorio centro se despliega sobre 4 ciudades: Fort de France, Lamentin, Saint-Joseph y Schoelcher, las cuales forman la Comunidad de Aglomeración Centro Martinica (CACEM). Rico de una población de más de 140.000 habitantes, cruce que abre las puertas hacia el exterior a través de los puertos, hasta el terminal de crucero y el aeropuerto. Pero abre también las puertas del interior que irrigan a Martinica.

Y allí de todo encontramos, sabores, conocimiento de patrimonio material e inmaterial, en placer de sentidos, en manifestaciones de gran amplitud como el carnaval, el Festival del mes de Julio, los Boucans de la Bahía, el semi-maratón, la vuelta de "Yoles Rondes" y la Semana Náutica Internacional de Schoelcher.

Literaturas al cruce de mundos, centro de 4 vías permite el acceso al imaginario de colinas y barrios. Abre lo asequible a los Caribes gracias a las artes vivientes: artes culinarios, artes del cuerpo y letras y palabras.

La Oficina de Turismo Centro Martinica está deseosa/ansiosa por darle la bienvenida para ayudarlo a encontrar sentido y dirección, para informarle, para hacerle descubrir y saborear un territorio de múltiples aspectos y orientarle para que no pierda la cabeza y bailar al ritmo de sonoridades de múltiples identidades.

¡Bienvenido y buena estada
en el corazón de Martinica!

El equipo de la oficina de turismo



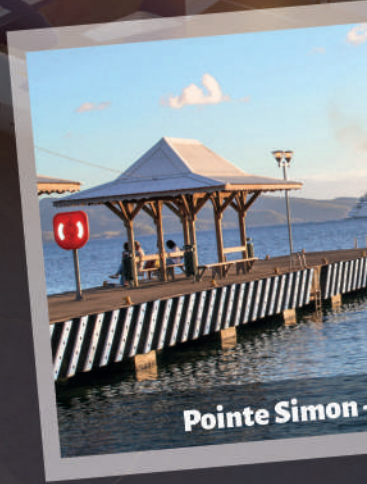
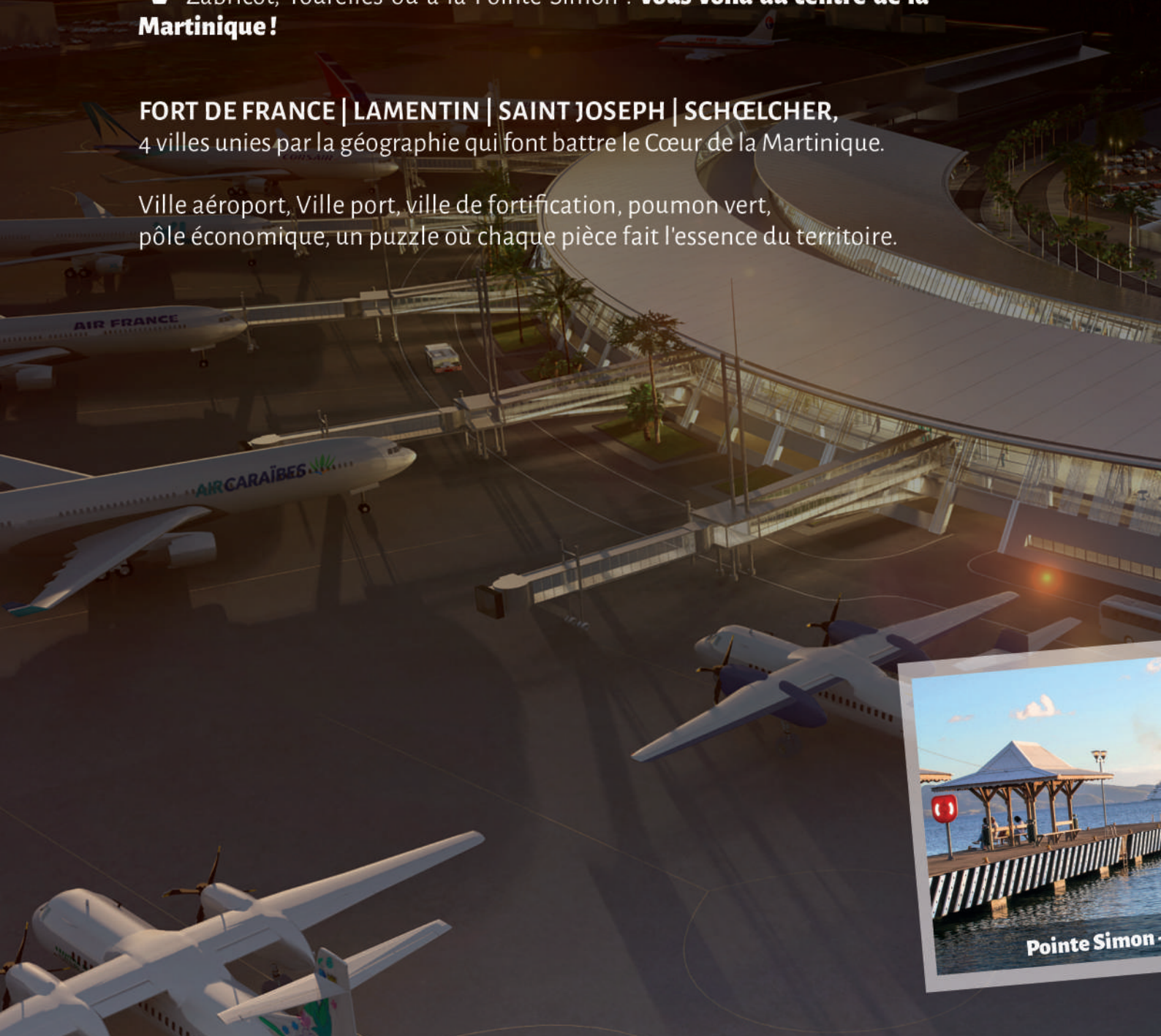
Porte d'entrée



Vous avez posé le pied à l'aéroport Aimé Césaire ou touché terre à l'Étang Zabricot, Tourelles ou à la Pointe Simon : **vous voilà au centre de la Martinique !**

FORT DE FRANCE | LAMENTIN | SAINT JOSEPH | SCHÆLCHER,
4 villes unies par la géographie qui font battre le Cœur de la Martinique.

Ville aéroport, Ville port, ville de fortification, poumon vert,
pôle économique, un puzzle où chaque pièce fait l'essence du territoire.



Pointe Simon

Aéroport international Aimé Césaire - Le Lamentin



[Gateway]

You've touched down at Aimé Césaire Airport or disembarked at the Etang Z'abricots, Tourelles or Pointe Simon: here you are in the Centre of Martinique.

FORT DE FRANCE | LAMENTIN | SAINT JOSEPH | SCHŒLCHER, 4 towns united by geography that make the Heart of Martinique beats faster.

Airport city, harbour town, town of fortifications, green space, economic hub: a puzzle in which each piece makes up the essence of the territory.



[Puerta de entrada]

Poniendo el pie en el aeropuerto "Aimé Césaire" o desembarcar tierra en Etang Zabricot, Tourelles o a la Pointe Simón: ya se encuentra en el Centro de Martinica.

FORT DE FRANCE | LAMENTIN | SAINT JOSEPH | SCHŒLCHER, 4 ciudades unidas por la geografía que hacen latir el corazón de Martinica.

Ciudad aeropuerto, ciudad puerto, ciudad de fortificación, pulmón verde, polo económico, un rompe cabeza en donde cada pieza sugiere la esencia del territorio.



Fort de France



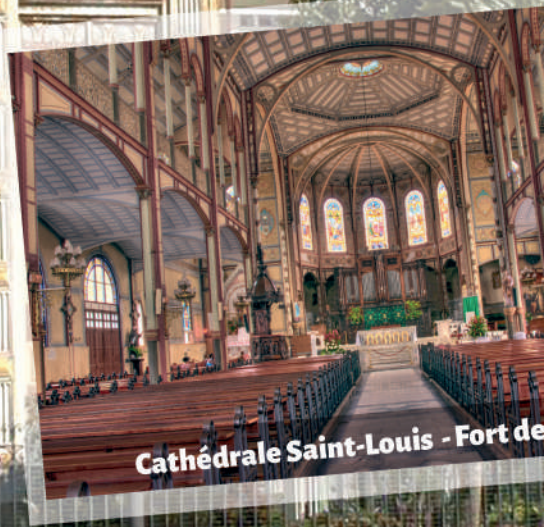
Port de Plaisance Etang Z'abricots
Fort de France



Gare inter-îles - Fort de France



Bibliothéque Schoelcher - Fort de France



Cathédrale Saint-Louis - Fort de France

Des patrimoines d'exception

Liquide comme le Rhum AOC la Favorite, rugueux ou lisse comme la pierre, le marbre, le tuf qui façonne nos monuments historiques, haut en couleurs comme les étals des marchés, le Patrimoine se conjugue à tous les tons et toutes les matières...



[Exceptional heritage]

Flowing like La Favorite AOC rum, rugged or smooth like the stone, the marble and the stucco of our historic monuments, colourful like the market stalls, our Heritage is evident in all tones and all materials...

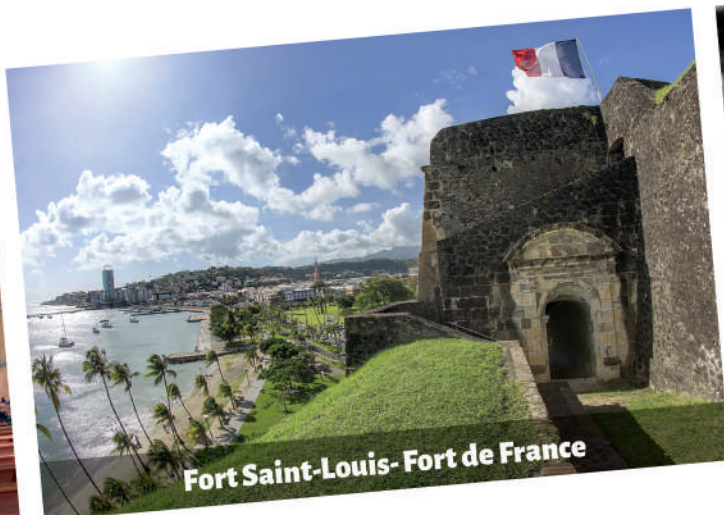


[Patrimonios de excepción]

Líquido como el Ron AOC La Favorite, rugoso o liso como la piedra, mármol, estuco, que moldea nuestros monumentos históricos, sublimes colores como los puestos de mercaditos, el patrimonio se conjuga en todos los tonos y todas las materias...



France



Fort Saint-Louis- Fort de France



Distillerie La Favorite - Le Lamentin



Des plumes, des écrivains et des œuvres



Terre d'accueil à la fin de la période sucrière, terre agricole, bastion militaire terre de négoce, le centre est un véritable creuset qui a inspiré beaucoup d'auteurs et vu naître une génération de penseurs.

“

La jeune fille avait du courage : elle marcha toute la nuit parmi les ombres affolantes, sans entendre les chiens (ou les engagés qui empruntent la forme des chiens, courent la campagne, volent, effrayent, s'amuse d'autrui), sans entendre le bruit multiplié de sa propre marche dans la splendeur noire, sans rien entendre qu'en son cœur un silence encore étonné, un silence qui avait pris corps et qui était maintenant l'âme sans âme de sa chair. C'était une fixité étrange dans la nuit...

La Lézarde
Edouard
GLISSANT



“

«Je définis la culture ainsi : c'est tout ce que les hommes ont imaginé pour façonner le monde, pour s'accommoder du monde et pour le rendre digne de l'homme.»

”

Aimé CÉSAIRE

“

«Non, jamais dans la balance de la connaissance, le poids de tous les musées du monde ne pèserai autant qu'une étincelle de sympathie humaine.»

”

Discours sur le
Colonialisme, 1950
Aimé CÉSAIRE



“

«Porter la liberté est la seule charge qui redresse bien le dos»

”

Texaco (1992)
Patrick
CHAMOISEAU



“

«Chaque génération doit dans une relative opacité découvrir sa mission, la remplir ou la trahir.»

”

Les damnés
de la terre
Frantz FANON





[Of pens, writers and literary works]

A land of refuge at the end of the sugar farming period, a land of agriculture, a military bastion and a land of trading, the Centre is a real melting pot that has inspired many authors and given birth to a generation of thinkers.



“

She was a courageous girl. She walked all night through the terrifying shadows, without hearing the dogs (or the volunteers who took the form of dogs, ran through the countryside, stole, frightened and made fun of others), without hearing the multiplied sound of her own footsteps in the dark splendour, hearing nothing but the silence in her heart, a still astonished silence, a silence that had taken shape and was now the soulless soul of her flesh. It was a strange fixedness in the night...

La Lézarde
Edouard GLISSANT

«I define culture thus: it is all that men have imagined to shape the world, to accommodate the world and to make it worthy of man.»
Aimé CÉSAIRE

«No, in the scales of knowledge all the museums in the world will never weigh so much as one spark of human sympathy.»

Discours sur le Colonialisme, 1950
Aimé CÉSAIRE

«Carrying freedom is the only load that straightens the back.»

Texaco (1992)
Patrick CHAMOISEAU

«Every generation must discover its mission, fulfil it or betray it, in relative opacity.»

Les damnés de la terre
Frantz FANON

”



[Plumas, escritores y obras]

Tierra de acogida a finales del periodo azucarero, tierra agrícola, bastión militar, tierra de negocios, el centro es un verdadero crisol el cual inspira a muchos autores y vio nacer una generación de pensadores.



“

La muchacha tenía coraje : caminó toda la noche entre las sombras trastornadoras, sin oír a los perros (o a los damnados reclutados quienes aprovechan la forma de perros, van corriendo por el campo, vuelan, espantan, se mofan de los demás), sin oír el ruido multiplicado de su propia marchadentro esplendor negro, sin oír nada menos en su corazón un silencio aún pasmado, un silencio que se había corporeizado y que era ahora el alma sin alma de su carne. Era una inmovilidad extraña.

La Lézarde
Edouard GLISSANT

«Defino la cultura así: es todo lo que los hombres han imaginado para modelar el mundo, para acomodarse del mundo y para volverlo digno del hombre.»

Aimé CÉSAIRE

«No, jamás en el balance del conocimiento, el peso de todos los museos del mundo no pesaría tanto como una chispa de simpatía humana.»

Discours sur le Colonialisme, 1950
Aimé CÉSAIRE

«Cargar la libertad es la única carga que bien erige la espalda.»

Texaco (1992)
Patrick CHAMOISEAU

«Cada generación debe en una relativa opacidad descubrir su misión, llenarla o traicionarla.»

Les damnés de la terre
Frantz FANON

”

50 nuances de vert & bleu



Du massif forestier des pitons du Carbet, aux plantations du Jardin de Balata, en passant par la Forêt de Rabuchon, à la végétation de Cœur Bouliki, aux palétuviers de la mangrove de port Cohé, le Cœur de la Martinique est un mille feuille de paysages entre mer et montagne.

Laissez-vous surprendre par les contrastes entre ville et campagne...



[50 shades of green & blue]

From the forest-covered Carbet Mountains to the plantations of the Jardin de Balata, through Rabuchon Forest to the vegetation of Cœur Bouliki, not forgetting the mangrove trees and shrubs of Port Cohé, the Heart of Martinique is a mosaic of landscapes between sea and mountain.

Be amazed by the contrasts between town and country...



[50 matices de verde y azul]

Desde el macizo forestal de los picos del Carbet, hasta las plantaciones del Jardín de Balata, pasando por el bosque de Rabuchón, la vegetación del Cœur de Bouliki (Corazón de Buliki), hasta los manglares de Cohé, el corazón de Martinica es un mil hojas de paisajes entre mar y montaña.

Déjese sorprender por contrastes entre ciudad y campo...



Jardin de Balata - Fort de France

Coeur Bouliki - Saint Joseph



Plage de Madiana - Schoelcher



Mangrove - Le Lamentin

Gastronomie



Cuisine Gastronomique, familiale, traditionnelle ou du monde, on apprécie les plaisirs de la table. De Fort de France, à Schoelcher, en passant par Saint-Joseph et le Lamentin, on saura vous recommander une bonne table pour épicer votre séjour.



[Gastronomy]

Gastronomic, family-friendly, traditional or world cuisine, we truly appreciate the pleasures of the table here. From Fort de France to Schoelcher through Saint-Joseph and Le Lamentin, we can recommend good places to eat that will spice up your stay.



[Gastronomía]

Cocina gastronómica, familiar, tradicional o del mundo, se aprecian los placeres de la mesa. Desde Fort de France a Schoelcher, pasando por Saint-Joseph y Lamentin, sabremos recomendarle una buena mesa para pimenter su estadía.



Flan coco



Fricassée d'écrevisses



Planteur

Saveurs & Savoir-faire



Au nombre des savoir-faire martiniquais, il existe au Centre une palette variée de produits. EAU DE DIDIER, BIÈRE LORRAINE, RHUM LA FAVORITE, CHOCOLAT... Hummm, il est l'heure de passer à table!



La Famille Dormoy et son équipe vous accueillent dans l'intimité de son unité de production pour vous initier aux secrets de Fabrication du bon rhum d'Appellation d'Origine Contrôlée, LA FAVORITE*.

*LABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

Pour vous dessoiffer, on vous recommande l'EAU DE DIDIER. Naturellement gazeuse, elle est mise en bouteille au cœur de la forêt tropicale, dans les hauteurs de Fort de France. Un savoir-faire pétillant dont l'histoire ancestrale est riche en anecdotes.

Brassée en terre lamentinoise depuis presque un siècle, la BIÈRE LORRAINE est appréciée pour sa rondeur maltée, sa transition de notes fruitées.... Les amateurs la jugent "rafraîchissante". Et pourquoi Lorraine ? Souvenir du séjour à Nancy où tout a commencé pour le fondateur de la Brasserie.

À la vôtre !





[Flavours & Skills]

Reflecting the diversity of skills in Martinique, the Centre offers a wide variety of products. DIDIER WATER, LORRAINE BEER, LA FAVORITE RUM, CHOCOLATE... Mmm, it's time to eat!

The Dormoy Family and their team welcome you to their own private production unit for an introduction to the manufacturing secrets of their fine **Appellation of Controlled Origin** rum, LA FAVORITE.

To quench your thirst, we recommend DIDIER WATER. This naturally carbonated drink is bottled at the heart of the tropical forest, in the Fort de France hills. The process involves a sparkling array of skills and its ancestral history is full of fascinating anecdotes.

Brewed in the Le Lamentin area for nearly a century now, LORRAINE BEER is appreciated for its malty roundness and transition of fruity notes... Beer-lovers describe it as "refreshing". And why Lorraine? In memory of the trip to Nancy where it all began for the Brewery's founder.

To your health!



[Sabores y sabores]

En nombre de saberes martiniquenses, existe en el Centro una gama variada de productos. AGUA DE DIDIER, CERVEZA LORRAINE, RON LA FAVORITE, CHOCOLATE... ¡ummm, es el momento de pasar a la mesa!

La familia Dormoy y su equipo les acogen en la intimidad de su unidad de producción para iniciarlos a los secretos de fabricación de un buen ron **Apelación de Origen Controlado**, LA FAVORITE.

"Para la sed", le recomendamos AGUA DE DIDIER. Agua naturalmente mineral, puesta en botella en el corazón del bosque tropical, en las alturas de Fort de France. Un saber artesano burbujeante cuya historia ancestral es rica de anécdotas.

Brazada en tierra de Lamentin desde hace un siglo, la CERVEZA LORRAINE es apreciada por su sabor malteado, su transición de notas frutales... Los aficionados la juzgan "refrescante". ¿Y por qué Lorraine? Recuerdo de una estada en Nancy en donde todo comenzó para el fundador de la Cervecería.

¡Salud!



La Martinique vous révèle ses secrets de chocolat

Régalez votre famille et vos amis !

À DÉGUSTER COMME UN CAPRICE

Chocolat de Balata, LAUZEA, Chocolat ELOT, nos artisans vous initient aux subtilités chocolatières appréciées avec un bon café ou simplement après dîner... à savourer les friandises associant la pulpe légèrement acidulée du fruit et le chocolat noir au goût très riche ou les boules à croquer pour une émotion pure.

Et vous aurez tort de résister à l'alliance Rhum et chocolat pour aiguiser la tentation...



ENVIE DE BOIRE UN CHOCOLAT CHAUD ?

L'incontournable quand les températures chutent... une pure régression vers l'enfance !

À découvrir : le "bâton kaKo", un pain de cacao, au goût végétal brut, au plus près de la fève et qui garde intacte les exceptionnelles qualités du cacao, notamment sa richesse en antioxydants. Finement râpé, mélangé au lait chaud additionné d'un zeste de citron vert et aromatisé à la vanille, muscade et cannelle, il est apprécié des gourmets et des personnes soucieuses de leur alimentation.

SANS OUBLIER

Pari gagné pour VALCACO qui a choisi de travailler un produit issu de fèves de cacao aux arômes puissants et de le transformer en chocolat d'excellence !





Martinique reveals its chocolate secrets to you.
Give your family and friends a treat!

AN INDULGENT DELIGHT TO ENJOY!

With chocolate by Balata, LAUZEA and ELOT, our artisans will introduce you to the subtleties of chocolate with a nice cup of coffee or just as an after-dinner treat... Savour sweets combining slightly tangy fruit pulp and intensely flavoured dark chocolate, or crisp chocolate balls for a moment of pure emotion.

And you'd be wrong to resist the tempting alliance of rum and chocolate...

When the weather turns colder, a hot chocolate is very appealing... a trip back to your childhood days!

A speciality to discover : the "**Kako baton**", a cocoa loaf with an unrefined vegetal flavour, as close as possible to the bean, that preserves chocolate's exceptional natural qualities, especially its high antioxidant content. Finely grated, mixed with warm milk with added lime zest, and flavoured with vanilla, nutmeg and cinnamon, it is appreciated by gourmets and health-conscious food-lovers.

NOT FORGETTING

VALCACO made the right decision by choosing to work with a product from powerfully aromatic cocoa beans, and to transform it into excellent chocolate.



¡Martinica les revela sus secretos sobre el chocolate.
¡Deleite a su familia a y sus amigos!

EMBELESASE COMO UN CAPRICHIO

Chocolate de Balata, LAUZEA, Chocolate ELOT, nuestros artesanos les iniciarán a las sutilidades chocolateras apreciadas con un buen café o sencillamente después de la cena... Para saborear golosinas combinando la pulpa ligeramente acidulada de la fruta y el chocolate negro con un sabor muy rico o bolas masticables como pura emoción.

Y se equivocaría al resistir a la alianza de ron y chocolate para agudizar la tentación...

Con ganas de beber un buen chocolate caliente, inevitable cuando bajan las temperaturas... como un retorno a la infancia!

Para descubrir : el bastón de "**Kako**", un pan de cacao, con un sabor a vegetales crudos, lo más cercano posible al grano y que mantiene intactas las cualidades excepcionales del chocolate, especialmente su riqueza en antioxidantes. Finamente rallado, mezclado con leche tibia y agregando ralladura de limón y aromatizado con vainilla, nuez moscada y canela, es apreciado por los gourmets y las personas que se preocupan por su alimentación.

SIN OLVIDAR

Apuesta ganada por Valcaco quien escogió trabajar un producto con granos de cacao con potentes aromas y convirtiéndolo en chocolate de excelencia.

Artistes & Artisans



À partir d'idées folles, de bouts-de-rien, de matières nobles ou précieuses, de feuilles, de fleurs, de toiles, d'étoffes, de tissus, la matière 1^{ère}, fusse-t-elle d'ailleurs, est transformée. Le Génie martiniquais s'exprime. Au talent de la première heure, parfois inné, s'ajoutent des techniques professionnelles certifiées pour donner aujourd'hui des artistes de renom et un artisanat de haute qualité.

Au Centre, vous pourrez faire provisions d'objets souvenirs ou utilitaires marqués du sceau de votre séjour en Martinique.





[Artists & Artisans]

Kassar 🎵 *Eugène Mona* 🎵 *Jean-Philippe Marthély* 🎵 *Tony Chasseur* 🎵 *Ti Emile* 🎵 *Sonia Marc alias La Sosso* 🎵 *Saël* 🎵 *Straïka* 🎵 *Lieutenant Kwakxi* 🎵 *Jean-Luc Guanel* 🎵 *Marcé*

Using mad ideas, bits and bobs, natural or precious materials, leaves, flowers, cloths, fabrics, tissue, the raw material is transformed, even if it comes from elsewhere. The genius of Martinique expresses itself. The talent that has always been with us, sometimes innate, combines with certified professional techniques to give us today's renowned artists and high-quality craftsmanship.

In the Centre, you can pick up souvenirs and useful everyday objects bearing the seal of your stay in Martinique.



[Artistas & Artesanos]

Kassar 🎵 *Eugène Mona* 🎵 *Jean-Philippe Marthély* 🎵 *Tony Chasseur* 🎵 *Ti Emile* 🎵 *Sonia Marc alias La Sosso* 🎵 *Saël* 🎵 *Straïka* 🎵 *Lieutenant Kwakxi* 🎵 *Jean-Luc Guanel* 🎵 *Marcé*

El genio martiniqueño se expresa a partir de ideas locas, pedazos de nada, de materiales nobles o preciosos, de hojas, flores, lienzos, telas, la materia prima, como si fuera de otro lugar. Al talento de la primera hora, a veces innato, se agregan técnicas profesionales certificadas para dar a los artistas famosos de hoy y una artesanía de alta calidad.

En el centro, puede hacer sus provisiones de objetos útiles o recuerdos para impregnarse de su estada en Martinica.



Jocelyne Béroard

Heureux celui qui choisit de résider au Centre !

Si vous souhaitez résider au Centre, dormez sur vos 2 oreilles. De l'hôtellerie classique, aux formules tendances chez l'habitant en passant par les gîtes ruraux et urbains : ici il y a l'embaras du choix !

Maison Clémentine - Fort de France



**[Happy is he
who chooses to stay
in the Centre!]**

If you are looking for accommodation in the Centre, you can rest easy. From classic hotels to the fashionable option of staying with a local, through country cottages and city apartments: **here you are spoiled for choice!**



**[¡Feliz quien
elige residir
en el Centro!]**

Si desea residir en el Centro, duerma tranquilo, desde la hotelería clásica, hasta fórmulas de alojamiento familiar y albergues rurales y urbanos: **¡aquí hay muchas opciones!**



Hôtel Pélican - Schoelcher



Hôtel Impératrice - Fort de France

Venir et se déplacer au Centre Martinique



En voiture

Se rendre :

- à FORT DE FRANCE : A1 | N2 | N3 | N4
- à SAINT JOSEPH : N4
- au LAMENTIN : A1 | N1
- à SCHOELCHER : N2



En Bus

- Réseau de transport en commun du Centre de la Martinique
MOZAÏK & TRANSPORT COLLECTIF EN SITE PROPRE (TCSP)
+596 820 972 972 | www.mozaik.mq
- Réseau de transport en commun interurbain
TAXIS COLLECTIFS



En avion

- Depuis la région Caraïbes
AIR ANTILLES | AIR CARAÏBES | AIR FRANCE | CUBANA | LA LIAT
- Depuis l'Europe
AIR BELGIUM | AIR CARAÏBES | AIR FRANCE | CORSAIR | LEVEL
- Depuis l'Amérique du Nord
AIR CANADA | AIR TRANSAT | AMERICAN AIRLINES

Aéroport International Aimé Césaire | www.martinique.aeroport.fr



En Bateau

- Liaisons au départ des Trois-îlets et Case-Pilote
VEDETTES TROPICALES | + 596 596 630 646
- Liaisons inter-îles (La Dominique, la Guadeloupe et Sainte-Lucie)
EXPRESS DES ÎLES | + 590 590 919 520 | www.express-des-iles.fr
JEANSFORFREEDOM | + 590 590 685 309 | www.jeans-for-freedom.com



[Getting to and around the Centre Martinique]



By car

How to get here:

- to Fort de France: A1 | N2|N3|N4
- to Le Lamentin: A1 | N1
- to Saint Joseph: N4
- to Schoelcher: N2



By bus

• Centre de la Martinique public transport system

MOZAÏK & TRANSPORT COLLECTIF EN SITE PROPRE (TCSP)

+596 820 972 972 | www.mozaik.mq

• Public transport system

TAXIS COLLECTIFS (SHARE TAXIS)



By plane

• From the Caribbean region

AIR ANTILLES | AIR CARAÏBES | AIR FRANCE | CUBANA | LA LIAT

• From Europe

AIR BELGIUM | AIR CARAÏBES | AIR FRANCE | CORSAIR | LEVEL

• From North America

AIR CANADA | AIR TRANSAT | AMERICAN AIRLINES

Aimé Césaire International Airport
| www.martinique.aeroport.fr



By boat

• Connections from Trois-îlets and Case-Pilote

VEGETTES TROPICALES

+ 596 596 630 646

• Inter-island connections (La Dominique, Guadeloupe and Saint Lucia)

EXPRESS DES ÎLES

+ 590 590 919 520

www.express-des-iles.fr

JEANSFORFREEDOM

+ 590 590 685 309

www.jeans-for-freedom.com



[Venir y desplazarse en el Centro de Martinica]



Carro

Para llegar a:

- Fort de France : A1 | N2|N3|N4
- Lamentin: A1 | N1
- Saint Joseph: N4
- Schoelcher: N2



En Bus

• Red de transporte urbano desde el Centro de Martinica

MOZAÏK & TRANSPORTE COLECTIVO ALLÍ MISMO (TCSP)

+596 820 972 972 | www.mozaik.mq

• Red de transporte urbano

Taxis colectivos



En avión

• Desde la región Caribe

AIR ANTILLES | AIR CARAÏBES | AIR FRANCE | CUBANA | LA LIAT

• Desde Europa

AIR BELGIUM | AIR CARAÏBES | AIR FRANCE | CORSAIR | LEVEL

• Desde América del Norte

AIR CANADÁ | AIR TRANSAT | AMERICAN AIRLINES

Aeropuerto Internacional Aimé Césaire
| www.martinique.aeroport.fr



En Barco

• Enlace Trois-îlets y Case-Pilote

VEGETTES TROPICALES

+ 596 596 630 646

• Enlaces inter-islas

(Dominica, Guadelupe et Santa-Lucia)

EXPRESS DES ÎLES

+ 590 590 919 520

www.express-des-iles.fr

JEANSFORFREEDOM

+ 590 590 685 309

www.jeans-for-freedom.com



TCSP



Gare inter-îles - Fort de France



Appontement navettes transrade Fort de France

Carnet d'adresses

[Address book] | [Lista de direcciones]



Patrimoine

[Heritage] | [Patrimonio]

- **Bibliothèque Schoelcher**
rue de la Liberté | Fort de France
- **Cathédrale Saint-Louis**
rue Victor Schoelcher - Fort de France
- **Distillerie la Favorite**
ancienne route du Lamentin - Le Lamentin
- **Fort Saint Louis**
Bd Chevalier Sainte Marthe | Fort de France
- **Habitation Belfort**
Chemin Belfort quartier Soudon - Le Lamentin



Jardin & Forêt

[Garden & Forest] | [Jardín & Bosque]

- **Cœur Bouliki** - Saint-Joseph
- **Jardin de Balata**
10km route de Balata - Fort de France



Epicerie fines

[Delicatessens] | [Tiendas finas]

- **French Touch West Indies**
Aéroport Aimé Césaire - Le Lamentin
- **Food Market**
54 Av. des Caraïbes - Fort de France
- **Le Monde des Epices**
ZAC du Lareinty - Le Lamentin



Bijoutiers | Artisans

[Jewellers / Artisans] | [Joyerías / Artesanos]

- **Bel'Or**
5 rue papin Dupont - Le Lamentin
- **Kichenama**
74 rue Lamartine - Fort de France
- **Le Triangle d'Or**
rue Osman Duquesnay - Saint-Joseph
- **Le Trèfle d'Or**
35 rue Victor Hugo - Fort de France
- **Pascal de Rogatis**
47 rue Isambert - Fort de France
- **Onyx**
26 rue Isambert - Fort de France



Rhums AOC

[AOC rums] | [Rones AOC]

- **Distillerie la Favorite**
Ancienne route du Lamentin - Le Lamentin
- **Présence Kréol**
40 rue Antoine Siger - Fort de France



Confiseries créoles -

Produits artisanaux et locaux

[Creole confectionery - Artisanal and local products] | [Golosinas criollas - Productos artesanales y locales]

- **Chocolatine**
C.C. La Galleria - Le Lamentin
- **Chocolats Lauzée**
Immeuble Bois Quarré
Mangot Vulcin - Le Lamentin
- **Cœur des îles**
ZI La Jambette - Le Lamentin
- **Doux Caprices**
Kiosque n° 2 A - Mail de la Liberté
Place de la Savane - Fort de France
- **Glaces artisanales**
[Artisanal ice cream] | [Helados artesanales]
- **Excellence glaces**
21 rue des écoles - Le Lamentin
- **Passion Givrée**
182, rue du Bel Age - Schoelcher



Gastronomie

[Gastronomy] | [Gastronomía]

- **Le Joséphine**
Hôtel Impératrice
15 rue de la Liberté - Fort de France
- **La Table de Marcel**
Simon Hôtel
1 rue Loulou Boislaville - Fort de France
- **Le Bredas**
Entrée Presqu'île Rivière-Blanche
Saint-Joseph
- **The Yellow**
51 rue Victor Hugo - Fort de France

Hébergement [Accommodation] | [Alojamiento]

- **Hôtel Le Pélican**
13 bis Rue Joseph Symphor - Schoelcher
+596 696 33 69 26 | www.hotelpelican.fr
- **Le Simon Hôtel** ****
1 rue Loulou Boislaville - Fort de France
+596 596 50 22 22 | www.hotel-simon.com
- **La Maison de Clémentine**
22, route de l'Union - Fort-de-France
+596 596 64 96 00 | lamaisondeclementine.com
- **Gîtes de France Martinique**
30 rue Ernest Deproges - Fort de France
+596 596 73 74 74
www.gitesdefrance-martinique.com

Librairies [Bookshops] | [Librerías]

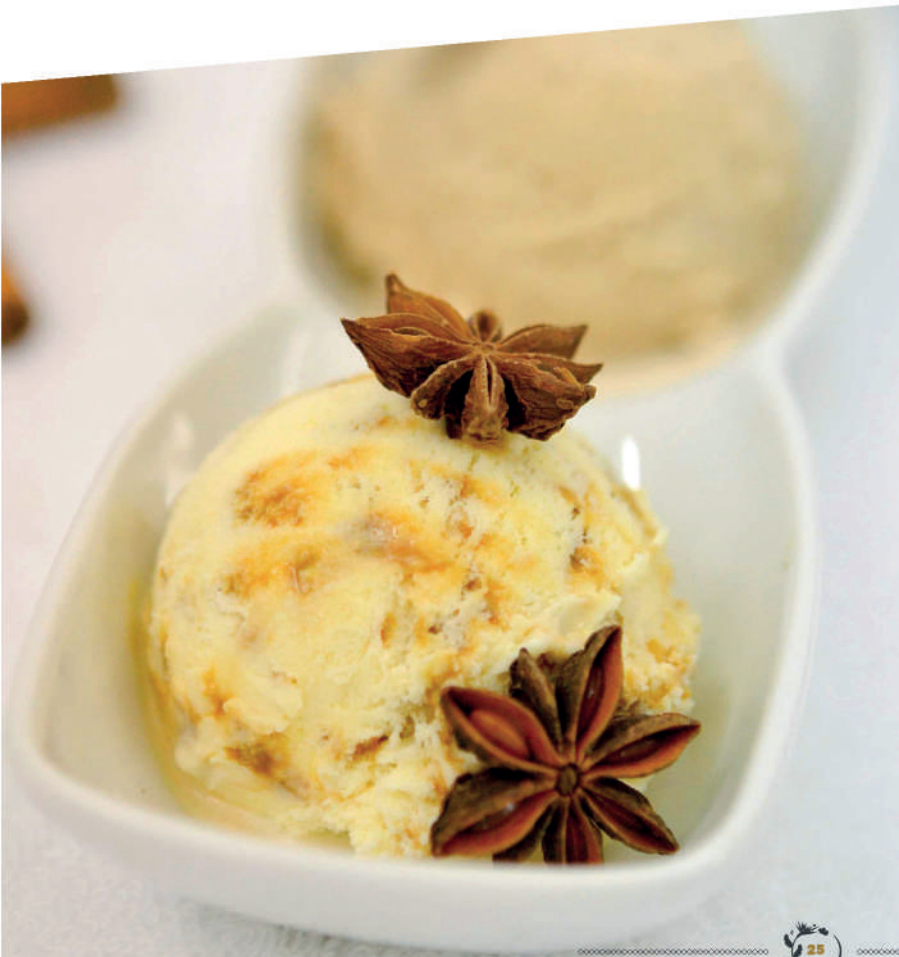
- **Le Papillon Bleu**
C.C. La Veranda - Rond point du Vietnam
héroïque - Fort de France
- **Librairie Antillaise**
C.C. La Galleria - Le Lamentin
C.C. Perrinon & Le Rond-Point - Fort de France
- **PrésenceKréol**
40 rue Antoine Siger - Fort de France

Littératures [Literature] | [Literaturas]

Romans, Contes, Nouvelles, Essais, Poèmes, Théâtre,... laissez-vous porter au fil des pages de quelques uns de nos auteurs incontournables :
[Novels, Folk Tales, Short Stories, Essays, Poems, Plays: let the works of our must-read authors sweep you away.]
[Novelas, Cuentos, Historias, Ensayos, Poemas, Teatro: déjese llevar por las páginas de algunos de nuestros autores notables.]

- **Aimé CESAIRE**
Cahier d'un retour au pays natal
- **Ina CESAIRE**
Contes de nuit et de jours aux Antilles
- **Patrick CHAMOISEAU**
Texaco
- **Raphaël CONFIANT**
Le Nègre et l'Amiral
- **Marie-Reine DE JAHAM**
La Grande Béké
- **Tony DELSHAM**
Chauve qui peut à Schoelcher
- **Edouard GLISSANT**
La Lézarde
- **Georges MAUVOIS**
Case Navire : choses et gens de naguère

...





Place des Arawaks - Schoelcher





OFFICE DE TOURISME CENTRE MARTINIQUE

[OUR TOURIST INFORMATION OFFICES] | [NUESTRAS OFICINAS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA]



• 29, rue Victor Hugo - 97200 FORT DE FRANCE

Lundi au Vendredi : 8h-16h | Samedi : 8h-13h30

[Monday to Friday: 8 am-4 pm | Saturdays: 8 am-1.30 pm]

[Lunes a Viernes: 8h-16h | Sábado: 8h-13h30]



• Bd du Bord de Mer - 97233 SCHOELCHER

Lundi, Mardi, Jeudi : 8h30-13h & 14h-17h | Mercredi : 8h30-13h30 | Ven : 8h30-13h

[Mondays, Tuesdays, Thursdays: 8.30 am -1 pm & 2 pm-5 pm | Wednesdays: 8.30 am-1.30 pm | Fridays: 8.30 am-1 pm]

Lunes, Martes y Jueves: 8h30-13h y 14h-17h | Miércoles: 8h30-13h30 | Viernes: 8h30-13h



+596 596 800 070

contact@tourisme-centre.fr

Suivez-nous !

[Follow us!] | [¡Síguenos !]

www.tourisme-centre.fr



Office de Tourisme Centre Martinique



AUTORISATION DE COMMERCIALISATION

Immatriculé au registre des opérateurs de voyages et de séjour sous le n° IM972180007 | Garantie financière : APST | SIRET : 834 240 087 00017 | Code APE : 7990Z

[MARKETING AUTHORIZATION] Registered on the French register of tour and holiday operators under no. IM972180007 | Financial guarantee: APST | SIRET: 834 240 087 00017 | APE code: 7990Z

[AUTORIZACIÓN DE COMERCIALIZACIÓN] Matriculado en el registro de operadores de viajes y de estadia bajo el n° IM972180007 | Garantía financiera: APST | SIRET : 834 240 087 00017 | Code APE : 7990Z